

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 2 • 2022

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ison Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тию (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрязкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru
*Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.*

Подписано в печать 21.09.2022. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 11,5. Уч.-изд. л. 10,35. Тираж 140 экз. Изд. № 12072. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».

410 004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33.

E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

© Издательство Московского университета.
«Вестник Московского университета», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Богданова Л.И.</i> Ценности и оценки в процессе культурной транс- миссии	9
<i>Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.</i> Светлое/темное в зеркале лингво- культур (на материале английских и русских народных сказок) . . .	20
<i>Доржиева Г.С., Гао Цзяньго.</i> Симфония вкусов или лингвокультур- ные коннотации китайских гастронимов	34
<i>Юсупов Х.У.</i> Реалистичная антиутопия: к вопросу о передаче реалий вымышленного мира	44

Теория языка и речи

<i>Бубнова Г.И.</i> Французские гласные двойного тембра: тенденции современного произношения с методическим комментарием	52
<i>Аветисян Н.Г., Восканян С.К.</i> К вопросу о соотношении языка, культуры, мышления через призму лингвистических учений . . .	67
<i>Коваленко А.С.</i> Особенности влияния лингвокультурного контекста на терминологические модели в клинических нейронауках	79

Региональные исследования

<i>Калуцков В.Н.</i> «Тёркин в Сибири»: культурно-географическое ис- следование сложного литературного путешествия (на материале поэмы А.Т. Твардовского «За далью — даль»)	86
<i>Павловский И.И.</i> Россия и Китай: особенности взаимовосприятия . .	100
<i>Невежина Е.А.</i> Франко-германское пограничье в Швейцарии: аксио- логический аспект	108

Традиции и современные тенденции культуры

<i>Глазова Е.А.</i> Интертекстуальность во французской рекламе	120
<i>Овчинникова Ю.С.</i> «Обрати взор свой на землю»: репрезентация музыкальной, образовательной и общественной деятельности Баффи Сент-Мари в пространстве медиакультуры	130

Теория и практика обучения иностранным языкам

<i>Дрожащих Н.В., Белякова И.Е.</i> Цифровой тьютор в Тюменском госуниверситете: опыт внедрения и использования	141
<i>Корнев А.А.</i> Коммуникативные виды деятельности как часть профессионально-коммуникативной компетенции языкового педагога	152

Теория и практика перевода

<i>Чжу Инли.</i> Роль культурологического фактора в переводе общественно-политических текстов с китайского на русский язык . .	164
--	-----

Наша научная жизнь

<i>Молчанова Г.Г.</i> 10-я Международная научно-практическая конференция «Учитель. Ученик. Учебник (в контексте глобальных вызовов современности)»	177
--	-----

CONTENTS

Language and Intercultural Communication

<i>Bogdanova L.I.</i> Values and Estimates in Cultural Transmission	9
<i>Levitsky A.E., Nikulshina T.N.</i> <i>The Dark/The Light</i> in English and Russian Folk Tales: Linguocultural Survey	20
<i>Dorzhieva G.S., Gao Juango.</i> Symphony of Tastes or Linguistic and Cultural Connotations of Chinese Gastronomies	34
<i>Yusupov Kh.U.</i> Realistic Dystopia: Translating Fictional Realia	44

Theory of Language and Speech

<i>Bubnova G.I.</i> French Mid Vowels: Trends in Modern Pronunciation with Didactic Commentary	52
<i>Avetisyan N.G., Voskanyan S.K.</i> The Relation Between Language, Culture and Thought Viewed from the Perspective of Linguistic Theories	67
<i>Kovalenko A.S.</i> Influence of Linguocultural Context on Terminological Models in Clinical Neurosciences	79

Regional Studies

<i>Kalutskov V.N.</i> “Terkin in Siberia”: A Cultural and Geographical Study of a Complex Literary Journey (Based on the Material of A.T. Tvardovsky’s Poem “Beyond the Distance”)	86
<i>Pavlovskii I.I.</i> Russia and China: Features of Mutual Perception	100
<i>Nevezhina E.A.</i> Franco-German Borderlands in Switzerland: Axiological Aspect	108

Tradition and Modern Trends in Culture

<i>Glazova E.A.</i> Intertextuality in French Advertising	120
<i>Ovchinnikova J.S.</i> “Put Your Eyes on the Earth”: Representation of Baffy Saint-Marie’s Musical, Educational and Social Activism Work in Media Culture Space	130

Theory and Practice of Teaching Foreign Languages

<i>Drozhashchikh N.V., Belyakova I.E.</i> The Digital Tutor in the Tyumen State University: a Chat-Bot Case	141
<i>Korenev A.A.</i> Modes of Communication as Part of the Language Teacher's Professional Communicative Competence	152

Theory and Practice of Translation

<i>Zhu Ying-Li.</i> The Role of the Cultural Factor in the Translation of Socio-Political Texts from Chinese into Russian	164
---	-----

Our Academic Life

<i>Molchanova G.G.</i> The 10-th ISC “Textbook. Student. Teacher (In Context of Modern Global Challenges)”	177
--	-----